

## REUNIÓ CIENTÍFICA

### LAS VOCES DE LO SAGRADO

ENCUENTRO CIENTÍFICO A PROPÓSITO DE  
LAS APORTACIONES DE LA FILOLOGÍA  
AL ESTUDIO DE LOS TEXTOS  
DE LOS MORISCOS ESPAÑOLES

UNIVERSITAT DE LLEIDA,  
11 i 12 DE NOVEMBRE DE 2010

- INSCRIPCIÓ DEL CURS:

- Per internet: [www.medieval.udl.cat](http://www.medieval.udl.cat)
- Per correu electrònic: enviar dades a [medieval@historia.udl.cat](mailto:medieval@historia.udl.cat)
- Presencial: Secretaria d'Història (espai 2.11 de l'Edifici del Rectorat de la UdL)

- IMPORT: 30 €

(inclou participació a les sessions i lliurament de crèdits).  
Reconegut amb 1,5 crèdits de lliure elecció.

- DIRECCIÓ:

Dr. Xavier Terrado, catedràtic de Filologia Hispànica de la UdL, i Dr. Flocel Sabaté, catedràtic d'Història Medieval de la UdL i director del Grup de Recerca Consolidat en Estudis Medievals "Espai, Poder i Cultura"

- SECRETARIA:

Gemma Carnisé, Universitat de Lleida

- CONSELL ASSESSOR:

Flocel Sabaté, Francisco Javier Faci, Josefina Planas, Xavier Terrado, Amancio Isla, Julián Acebrón, Maria Bonet, Joan J. Busqueta, Francesc Fité, Isabel Grifoll, Màrius Bernadó, Alberto Velasco.

[www.medieval.udl.cat](http://www.medieval.udl.cat)

Organitza:



Grup de Recerca Consolidat  
ESPAI, PODER I CULTURA  
Universitat de Lleida

Patrocinen



Universitat de Lleida  
Vicerectorat de Recerca  
i Innovació



Ministerio  
de Educación  
y Ciencia

Suport institucional:



Universitat de Lleida



Universitat de Lleida  
Departament de Filologia  
Clàssica, Francesa i Hispànica

## REUNIÓ CIENTÍFICA

### LAS VOCES DE LO SAGRADO

ENCUENTRO CIENTÍFICO A PROPÓSITO DE  
LAS APORTACIONES DE LA FILOLOGÍA  
AL ESTUDIO DE LOS TEXTOS  
DE LOS MORISCOS ESPAÑOLES



UNIVERSITAT DE LLEIDA,  
11 i 12 DE NOVEMBRE DE 2010

#### PROFESSORS ASSISTENTS:

Dr. Vincent Barletta  
Dra. Francesca Bellino  
Dr. Hossain Bouzineb  
Dra. María José Cervera  
Dr. Federico Corriente  
Dr. Alberto Montaner  
Dra. María Teresa Narváez  
Dr. Pablo Roza  
Dr. Miguel Ángel Vázquez

En la conformación de la sociedad, la cultura y las lenguas de España han tenido una influencia decisiva las religiones profesadas por nuestros antepasados. El deseo de transmitir y perpetuar las enseñanzas religiosas ha tenido como consecuencia la elaboración de textos en latín y en árabe, pero también en las lenguas habladas y comprendidas por quienes no tuvieron acceso al conocimiento de las lenguas sacras. Los moriscos españoles vieron en esa práctica un medio para preservar su identidad. Editar con rigor tales textos e interpretarlos sin traicionar el espíritu que los inspiró constituye el quehacer de la filología y de la hermenéutica. En este año en que se conmemora el cuarto centenario de la expulsión de los moriscos, la reflexión sobre uno de sus legados culturales constituye, no ya una oportunidad, sino una obligación.



## PROGRAMA

**Dijous, 11 de novembre de 2010**

Saló Víctor Siurana de la Universitat de Lleida

09.00 Presentació de la trobada.

### Primera sessió

09.30 **DR. ALBERTO MONTANER FRUTOS** (Universitat de Zaragoza): «Cultura escrita morisca y literatura aljamiada»

10.30 Pausa-cafè

11.00 **DR. PABLO ROZA CANDÁS** (Universitat de Dubai): «La edición y el estudio del manuscrito aljamiado de Aitona»

12.00 **DR. MIGUEL ÁNGEL VÁZQUEZ** (Universitat Atlántica de Florida): «El profeta Mahoma se comunica con su comunidad de creyentes desde el otro lado de la muerte»

Debat

### Segona sessió

15.30 Visita a la Seu Vella de Lleida.

18.00 **DR. HOSSAIN BOUZINEB** (Universitat de Rabat): «La dimensión subliminal del lenguaje aljamiado»

19.00 **DRA. FRANCESCA BELLINO** (Universitat de Torí): «Narrativa árabe y narrativa aljamiada»

Debat

**Divendres, 12 de novembre de 2010**

### Tercera sessió

09.00 **DRA. MARÍA JOSÉ CERVERA FRAS** (Universitat de Zaragoza): «El contacto con lo sobrenatural: talismán, magia y plegaria entre los moriscos»

10.00 **DRA. MARÍA TERESA NARVÁEZ** (Universitat de Río Piedras): «Elementos místicos en la literatura aljamiada»

11.00 Pausa-cafè

11.30 **DR. VINCENT BARLETTA** (Universitat de Stanford): «La literatura aljamiada como práctica cultural»

12.30 **DR. FEDERICO CORRIENTE** (Universitat de Zaragoza): «La interferencia de árabe y romance en el idiolecto morisco»

Debat

### Quarta sessió

Visita a l'Arxiu Municipal, la Biblioteca Pública i el Museu de Lleida.

Sessió d'avaluació.

